

**Andreas Daniel Berthold von Schepeler
an Wilhelm von Humboldt, 03.02.1823**

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin,
gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 57, Bl. 53a–e
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 239f.

|53b r| Hochwohlgebohrner Herr Baron
Hochzuverehrendster Herr StaatsMinister!

Troz allen Bemühungen ist es bis zu meiner Abreise von **Madrid** noch keinen |sic|
Buchhändler gelungen die von Ew Excellenz gewünschten Bücher aufzufinden.
Ich habe aber den Auftrag hinterlassen die Nachforschungen fortzusetzen, und Ew
Excellenz die aufgefundenen Bücher zu senden.

In der **Königlichen Bibliothek** habe ich bis zum Monath November nichts thun
können, denn da das neue Lokal so eng ist, und die Bibliothekare so faul
sind, so war alles, und ist noch vieles ungeordnet, und liegt in unordentlichen
Haufen. Ich übersende Ew Excellenz anliegend die Liste der Bücher welche sich,
außer denen die Ew Excellenz schon besitzen, auf der **Bibliothek** befinden. Das
Abschreiben einiger derselben ist beynahe ohnmöglich wenn man die Corretheit
mit zur Absicht hat, oder man muß beständig gegenwärtig seyn, damit der |53b
v| Abschreiber keinen Accent und kein Zeichen ausläßt. Aus dieser Ursache, und
weil die meisten dieser Bücher ziemlich dik sind, habe ich es nicht gewagt einige
derselben abschreiben zu lassen. Aber die Liste, welche ich hie beylege, habe ich
den Buchhändlern gegeben, um die Bücher aufzusuchen, und man wird sie Ew
Excellenz übersenden, wenn sie sich finden. Auch in **Bordeaux** werde ich ähnlichen
Auftrag geben.

Mit Verehrung und ausgezeichnetester Hochachtung habe ich die Ehre zu
verharren

Ew Excellenz
unterthänigster Diener

ASchepeler

Bayonne le <den> 3^{ten} Februar 1823.

|Unten auf 53b r:|

Sr Excellenz

Dem Herrn Baron von Humbold |sic|

Königlich Preußischen StaatsMinister und StaatsRath,

Groß Kreuz sämtlicher Königlich *[sic]* Orden

etc: etc: etc:

zu **Berlin**.

[53e r/v vacat]

[Anhang]

[Bücherliste. Von fremder Hand. Mit Ergänzungen Humboldts]

[53a r] In der **Königl. Bibliothek** < [Handschriftenwechsel: wvh] zu **Madrid**> | Handschriftenwechsel: Schreiber| sind vorhanden, laut dem Katalog:

1., Arte y vocabulario de la lengua Guarani, por el Padre Fr: Antonio Ruiz de Montoya. Madrid 1640.

Algunas palabras en la lengua Guaraní.^[a]

Esposa. Cheñoqu#m b#c##bae, auch M#n#quamb##p#rá.

fabricar casa propia. Ay Cogboñ# Ayoquylaãrám#!

Horno de pan. Mbuyapé mboy#pába.

Hospederia. Mõmbítáhába p#tánába.

Sema de huebos. Vrugua çío rupiàp#tép#t#.

Lengua vuoz. C#p#r#r#ngat#.

libre nacen. Na tembia ihúr#m#cheruóñan#nde r#g##ñaá~.

2., Gramatica y Vocabulario en la lengua del Peru llamada Quichua por < [Handschriftenwechsel: wvh] Diego> [Handschriftenwechsel: Schreiber]

Gonzalez Holguin ~~Diego~~^[b]. Dieses Werk fand der Bibliothekär wegen der bestehenden Unordnung nicht vor.

3., Gramatica de los Pueblos de America. S^{ta} Cruz 8^{vo} 1770.

4., Gramatica Iunga de Dⁿ Fernando la Carrera.

5., Vocabulario de la Lengua Bisaia Hiligueyna y Haraia. de la Isla de Panai y Sugbu y para las demas Islas. por el Padre Fray Alonso de Mentrída.

[53a v vacat]

a) [Editor] Der Text steht links am Rand um 90 Grad gedreht, und eine Klammer verbindet die folgenden sieben Zeilen mit Sprachbeispielen.

b) [Editor] Streichung von Humboldt.

|53c r| [Aldama y Guevara \(d.ⁿ José Agustín de\)](#) [Arte de la lengua mejicana](#). 4.º [imprenta nueva de la Biblioteca mejicana](#). Año 1754.

[Valdivia \(P. Luis de\)](#) [Doctrina christiana en lengua allentiac, que corre en la Ciudad de San Juan de la Frontera, con un confesonario, arte y vocabulario breves](#). 8.º [Lima por Francisco del Canzo](#). 1607.

[Tomas \(Fr. Domingo de Santo\)](#) [Gramatica ó arte de la lengua general de los Indios de los Reinos del Perú](#). 8.º [Valladolid por Francisco Fernandez de Cordova](#). 1560.

[Carochi \(P. Oracio\)](#) [Arte de la lengua mejicana](#). 4.º [Mejico por Juan Ruiz](#). 1645.

[Carrera \(d.ⁿ Fernando de la\)](#) [Arte](#) < |Handschriftenwechsel: wvh| [de](#)> | Handschriftenwechsel: Schreiber| [la lengua yunga de los Valles del Obispado de Trujillo del Perú](#). 8.º [Lima por José de Contreras](#). 1644.

|53c v| [Magdalena \(Fr Agustín de la\)](#) [Arte de la lengua tagala](#). 8.º [Mejico por Francisco Rodriguez Lupercio](#) 1679.

[Galdo Guzman \(Fr Diego\)](#) [Arte de la lengua Mejicana](#). 8.º [Mejico](#) 1641.

[Valdivia \(P. Luis de\)](#) [Doctrina christiana, catecismo y confesonario en las dos lenguas mas generales, Millcayac y allentiac, que corren en la provincia del Cuyo en el Reino de Chile](#). 8.º [Lima por Francisco del Canto](#) 1607.

[Valdivia \(P. Luis de\)](#) [Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reino de Chile](#), con la doctrina christiana y catecismo del Concilio de Lima, en español. 8.º [Lima por Francisco del Canto](#) 1606.

[Molina \(Fr Alonso\)](#) [Arte de la lengua mejicana y castellana](#). 8.º [Mejico en casa de Pedro Ocharte](#). 1571.

[Ortiz \(Fr Tomas\)](#) [Arte y reglas de la lengua tagala](#). 4.º [en el Convento de Nuestra Señora de Loreto en el pueblo de Sampaloc](#). 1740.

|53d r| [Oyanguren de S.^{ta} Ines \(Fr Melchor\)](#) [Arte de la lengua japona](#). 4.º [Mejico por José Bernardo de Hogal](#). 1738.

[Ruiz \(P. Antonio\)](#) [Arte y vocabulario de la lengua guarani](#). 4.º [Madrid por Juan Sanchez](#) 1640.

[El mismo...](#) 1639.

|53d v vacat|